

Johann Wolfgang von Goethe, Erlikönig	Johann Wolfgang von Goethe, Elfregho <i>tradukita de Richard Schulz</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Elfregô <i>tradukita de Joachim Gießner</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Elf-regô <i>tradukita de Antoni Grabowski</i>
Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit sei- nem Kind; Er hat den Knaben wohl in dem Arm, Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.	Malfrua ĉeval' en nokta vent'?' La patro estas en korturment'. Enbrake tenas infan- non li, sekure, tamen kun zorg' pri ghi.	Rajdadas tra vent' kaj noktnebul' la patro kun febranta etul'. La knabon firmtenas sur sia sel'. brakŝirmas lin varme sub mantel'.	Kiu rajdas tra nokt', kun vent' pro l' vet'?' Jen estas patro kun infanet': Li havas knabon en zorga pen', Lin tenas varme en ĉirkaŭpren'.
Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? — Siehst, Vater, du den Erlikönig nicht? Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? — Mein Sohn, es ist ein Ne- belstreif. —	Fileto, kial vi timas nur? - Eksonas, paĉjo, elfa murmur'. Jen glitas reĝo kun elfoj mil. - Nebul' ĝi estas, mia fil'. -	"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la frunt'?" "Jen, patro, elforeĝ' en profund', la elforeĝo kun kron' kaj trenaj'." "Filet', nebul' nur kaj arĉaj'."	"Filet', vi kial ektre- mis pro tim'?" "Patreto, jen! elfreg' en proksim'! La elforeĝo, kun vost' kaj kron'!" "Filet', ĝi estas nebul- zon'."
„Du liebes Kind, komm, geh mit mir! Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir; Manch' bunte Blumen sind an dem Strand, Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ —	"Ho, ĉarma knabo, sekvu min! Juvelojn havas mia patrin'. Kolorajn florojn ri- cevos vi, Kaj vi ludos gaje kun papili'."	"Vi ĉarma knab', ho, venu nun, ni kune ludos en bril' de lun'. Kaj buntaj floroj ĝojigos vin, orajn vestojn havas mia patrin'."	"Ho venu do, infan' al mi! Mi belajn ludojn lu- dos kun vi: Ĉe l' bordo brilas ko- lora flor', Mia panjo havas ve- stojn el or'!"
Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht, Was Erlenkönig mir leise verspricht? — Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; In dürren Blättern säuselt der Wind. —	Ho patro, ho paĉjo, la elfregô jen! Li logas min for al luksa festen'! - Ne timu! Dormu, mia etul'! Susuras arboj en la nebul'. -	"Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas ne vi? L'elfregô dolĉe pro- mesas al mi." "Karulo, trankviliĝu, infan', susuras vento tra se- ka kan'."	"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia patret', Kion promesas elfreg' en sekret'?" — "Ne timu, filet', ne ti- mu vi, Murmuras vent' en velka foli'."
...

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —	”Nu venu, fajna knabo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm’ pri vi. La princinoj dancos dumnokte en rond’ Kaj kante vin lulos en bela rotond’.“	”Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, drolotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad’.“	”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj vartados vin’. La filinoj, lertaj en danca rond-form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.“
Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —	Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -	”Ho patro, ho patro,“ ĝemegas la fil’, ”elfinoj jen kun obskura bril’!“ ”Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.“	”Patret’, ĉu vi vidas, patret’“, mia kar’? En lok’ malhela jen elfinar’!“ ”Filet’, filet’, mi vidas precize: ² Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”
„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —	”Mi nepre vin bezonas por mia eskort’. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!“ - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel’! Elfreĝo venis al sia cel’! -	”Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!“ ”Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfortas min.”	”Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!“ ”Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho dolor’!“
Dem Vater grauset’s; er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.	La patro rajdas kun granda rapid’. Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’. Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la mort’.	Rapid-horora la patra rajdad’ - en brak’ aŭdiĝas singulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’mort’.	La patro ekstremis, kun granda rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.

...

...

...

...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski.

Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkynig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkynig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>.

Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert

-

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Shulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

-

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)